Volume 22 Issue 19
Originally issued as A4



Global Journal of human-social science: A
Arts & Humanities - Psychology
Volume 22 Issue 4 Version 1.0 Year 2022
Type: Double Blind Peer Reviewed International Research Journal
Publisher: Global Journals
Online ISSN: 2249-460x & Print ISSN: 0975-587X

La Traduction Scientifique – Perspective Historique et le Dévelopment de Langage

By Dr. Baribia Joseph Nyama
Rivers State University

Résumé- Partant de l'histoire de la traduction, de nombreux théoriciens ont développé et donné leurs différents points de vue historiques sur la traduction et ses diversités. Dès lors, la traduction scientifique comme une grande branche de la traduction dans l'aspect spècialisé devient une preuve de sapropre diversité.Alors, chaque étude est composée dans une certaine mesure, d'une base historique quilui est propre. Cependant, la traduction scienctifique n'est pas une exception suivant son rôle dans les faits scienctifiques au fil du temps. Elle a facilité de nombreuses activités scienctifiques qui deviennent une partie intégrale de l'étude de traduction et de la science elle-même. Cette communication veut examiner la traduction scientifique dans une perspective historique dans le domaine d'étude de traduction. Faisant ceci, nous entamons de revoir des divers activités scientifiques en traduction disponibles au divers centres de recherche à notre accès. À travers une analyse historique de la traduction scientifique au fil du temps, nous reconstruirons une historie appropriée de la traduction scentifique comme domaine d'étude en linguistique surtout la linguistique comparative.

Motsclés: traduction scientifique, perspective historique, activités scientifiques, développement de langage.

GJHSS-A Classification: DDC Code: 370.1523 LCC Code: LB1060



Strictly as per the compliance and regulations of:



© 2022. Dr. Baribia Joseph Nyama. This research/review article is distributed under the terms of the Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0). You must give appropriate credit to authors and reference this article if parts of the article are reproduced in any manner. Applicable licensing terms are at https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/.

La Traduction Scientifique – Perspective Historique et le Dévelopment de Langage

Dr. Baribia Joseph Nyama

Résumé- **Partant de l'histoire de la traduction, de nombreux théoriciens ont développé et donné leurs différents points de vue historiques sur la traduction et ses diversités. Dès lors, la traduction scientifique comme une grande branche de la traduction dans l'aspect spècialisé devient une preuve de sapropre diversité.Alors, chaque étude est composée dans une certaine mesure, d'une base historique quilui est propre. Cependant, la traduction scienctifique n'est pas une exception suivant son rôle dans les faits scienctifiques au fil du temps. Elle a facilité de nombreuses activités scienctifiques qui deviennent une partie intégrale de l'étude de traduction et de la science elle-même. Cette communication veut examiner la traduction scientifique dans une perspective historique dans le domaine d'étude de traduction. Faisant ceci, nous entamons de revoir des divers activités scientifiques en traduction disponibles au divers centres de recherche à notre accès. À travers une analyse historique de la traduction scientifique au fil du temps, nous reconstruirons une historie appropriée de la traduction scentifique comme domaine d'étude en linguistique surtout la linguistique comparative.**

Motsclés: traduction scientifique, perspective historique, activités scientifiques, développement de langage.

I. Introduction

Partant de l'histoire de la traduction, de nombreux théoriciens ont développé et donné leurs points de vue sur la traduction et ses diversités. On peut faire référence à la traduction comme un sujet héroïque grâce aux nombreux problèmes que la traduction a résolus depuis des siècles, allant de barrière linguistique pour réconcilier l'homme et ses religions, ses cultures, ses activités commerciaux et économiques, et la transmission de ses pensées philosophiques et psychologiques. Tout cela donne de la valeur héroïque à la traduction comme domaine d'étude.

En plus, on note aussi des autres différentes perspectives ou perceptions historiques proposés par les théoriciens. Grâce à l'histtorie de la tour de Babel selon la version religieuse.

Dans l'époque moderne et pendant la premiére guerre mondiale chez Richard Brooks, une activité traduisante du t*raité* de Waitangi. La traduction des principes de ce *traité* était en deux versions: une version en anglais d'une part, d'autre coté, était en langue Maori en Nouvelle Zélande.

En deuxième lieu, l'histoire de la traduction est dans une autre hypothèse, centré dans le poéme appelé; l'*épopée* de Gilgamesh qui a été écrit dans la version originale en langue sumérien et puis, traduit en d'autres langues Asiatiques.

Juan Bravo note une autre hypothèse qui croit que l'histoire de la traduction a commencé avec l'écriture qui reflétait sur une *Roche* de *Rosseta*; une ancienne pièrre de l'Egypte dans laquelle on a écrit le décret de L'Egypte à Memphis dans l'époque AC. Juan Bravo nous explique que celle-ci représente la premiére activité traduisant dans l'histoire de la traduction. Maintenant que nous avons présenté certains des approaches historiques de la traduction en générale, il est nécessaire de réfléchir brièvement sur l'histoire et la définition de la traduction scientifique et ses activités au fil du temps.

II. La Traduction Scientifique: Cadre Historique, Activités Scientifiques

Il existe des activités scientifiques qui ont été traduites et transplantées et diffusées d'une langue à une autre dans les temps anciens et de la traduction scientifique qui servent également de modèle à suivre dans ce domaine. Nous allons voir certains de ces activités dans les pages qui suivent. Nous entendons faire une description de l'histoire de la traduction scientifique.

Quand on parle de la traduction scientifique, on se réfère à l'une des plus grandes branches de la traduction spécialisée. Le sujet de la traduction scientifique donne lieu à un argument. On se pose la question de savoir si la traduction est une science ou un art. Cet argument propose une école de pensée pour l'étude de la traduction. Dans le cas, certains des chercheurs pensent que la traduction est un art comparatif. D'autres pensent que la traduction est une science linguistique comparative de langage. En plus, certains proposent que la traduction est le résultat de ce que l'on en pense. Alors que d'autres proposent que la traduction est un domaine interdisplinaire, donc elle peut être une science ou un art. A notre avue, la traduction scientifique implique l'ensemble de documents spécifiques liés à la science. En d'autres mots, la traduction scientifique comprend la transmission de manuels et de revues scientifiques, et résultats d'événements survenus scientifiques dans les sociétés différentes. La traduction scientifique a été pratiquée il y a plusieurs siècles. Rukpe citant Sabra, note l'intérêt de Sabra sur le processus d'appropriation des activités scientifiques qui a à voir avec l'assimilation

Author: Faculty of Humanities, Department of French, Rivers State University, Nigeria. e-mail: nyamabaribia@yahoo.com

© 2022 Global Journals

des contextes scientifiques, des textes scientifiques des idées scientifiques, des concepts scientifiques et en plus, la considération du public cible ou de la culture d'accueil pendant cette période. L'une de ces activités scientifiques que Sabra a notées dans cette époque était alors; la traduction des publications les plus récentes sur la *minéralogie* et sur la *chimie* de Patrice Bret au milieu du 18^{e}siècle dans certains des langues, nationales européennes. L'exemple de l'allemand, suédois en français.

De plus, on note ainsi une autre activité scientifique qui a eu lieu en traduction dans cette période. C'était la traduction d'articles publiés dans les périodiques. Même dans les sciences académiques autour d'Europe.

A ce stade, nous avons également souligné la grande transformation linguistique effectuée à travers la traduction scientifique. C'était le développement de dialectes. Dans cette période, la langue traditionnelle européenne qui était le Latin a connue une grande dévaluation linguistique à travers la multiple activité scientifique traduit aux dialectes européens. Ces dialects à leurs tours, se sont transformés en langues nationales européennes. De nos jours, ces langues surtout le français, l'allemagne, le suédois et les autres sont connues comme langues internationales partout dans le monde. En deuxième lieu, Bret note également que certaines des premiers traducteurs scientifiques de cette époque ont utilisé des matériels scientifiques et des textes scientifiques déjà traduits et conservés dans les laboratoires pour rendre un affichage public. L'un de ces laboratoires est le *laboratoire* de *Dijon* qui a été mis en place par *l'académie de Dijon* connue comme le *Bureau* de *traduction* de *Dijon*. En outre, Bret nous explique que ces anciens traducteurs scientifiques avaient utilisé ces documents pour faire un exposé public pour montre des expériences scientifiques qui ont été traduites. Ils ont fait ceci pour vérifier leurs traductions en science et pour les corriger si nécessaires.

D'autre part, Bettina Dietz (117-121) dans son discours présente aussi les traductions scientifiques qui ont été fait par Carl Linnaeus. Linnaeus a traduit le document appelé le *systema naturae.* La pratique de la traduction scientifique de l'ancien n'a pas seulement fait de *systema* un registre central pour des informations *botaniques*, mais elle a également permis aux traducteurs scientifiques de faciliter le projet à long terme de compléter et de corriger un document botanique complet. En plus, il permet aux traducteurs d'envisager avec précision, les groupes cibles, puis, d'apporter leurs propres contributions, en produisant ainsi de nouvelles versions du *systema* pour une utilisation pratique de *l'étude botanique*. Ce document appelé *systema* portait des informations spéciales répondant aux besoins spécifiques de l'humanité parmi les groupes ciblés par les traducteurs à l'époque.

Un peu plus loins, Iyalla-Amadi (47-57) a proposé très récemment dans son article intitulée *écriture scientifique en langues africaines* cite Ludwig en disant que, « la signification du mot est son usage dans le langage ». Donc le mot science et la traduction ont des rapports communs à travers des activités scientifiques dans plusieurs sociétés humaines et la traduction facilite l'usage des mots scientifiques d'une langue à une autre.

En guise de synthèse, la traduction scientifique est très vieille comme l'a noté encore Nicolaas Rukpe (209). Dans son travail, il a noté certains des contributeurs anciens de traductions scientifiques autour de la période médiévale et des premiers temps modernes où le Latin était la langue et un moyen actif de transfert d'idées et de discours savants et scientifique. L'exemple de Yoshitoki un astronaute japonais qui a traduit les éléments non-verbaux dans le *système.*

En d'autres mots, la plupart des traductions faites par les praticiens portent sur les œuvres littéraires et la traduction scientifique est presque totalement negligée. En effet, ce travail est organisé dans une modèle historique pour combler ce vide.

III. Conclusion

Nous nous éfforçons de recomposer en traduction une modèle historique de la traduction dans l'aspect scientifique. Il devient nécessaire d'organiser une historie de la traduction Scientifigue car la diversité de la traduction reflète dans une grande variété sur les activités scientifiques quotidiennes. Et ces activités, influencent le développement de langage au fil du temps dans la société humaine.

Nous avons fait ceci, car chaque domaine d'étude est composé d'un système théorique composant d'abord d'une analyse historique.

D'autre part, le domaine de la traduction elle-même est devenu une étude universaire dans laquelle l'étude langagière est proprement Scientifisée par rapport à l'étude linguistique et en relation avec l'étude informatique dans le champ scientifique. À travers cette relation, plusieurs langues ont été scientifisées artificiellent dans le cadre informatique. En deuxième lieu, il devient nécessaire de bien encadrer le système historique dans l'aspect Scientifique en traduction. On a noté dans cette étude que toute activité scientifique inflienҫant positivement le développement de diaclectes, et celle qui pose de défis à l'être humaine dans sa société est faite dans un système de langage. Cela inplique une relation naturelle entre la science, ses activités et la traduction et ses activités de transfert du message scientifique dans une langue à une autre. Alors, cette relation permet l'activité traduisant vers une communication scientifique appropriée dans chaque langue. En fait le mot science et ses activitées deviennent un synonyme idéologique avec le mot

© 2022 Global Journals

traduction et son aspect de spécialisation et interdisciplinaire.

Un peu plus loins, il existera, toujours une espace vide dans l'histoire du développement scientifique dans une langue à une autre sans la traduction surtout dans son aspect de spécialisé. La même chose s'applique aussi à la traduction dans le développement linquistique surtout, dans le développement des dialectes différents que nous avons vu chez Sabra dans les premières pages. On note encore cette perspective chez Priye Iyalla-Amadi (2-9) qui propose que «l'écriture scientifique peut être installée dans n'importe quelle langue du monde est possible et tout à fait réalisable».

Eng guise de synthése, l'activité traduisant et l'activité de la science devient une force motrice dans le développement des langues, développement, économique, religieuse, politique et social. Et en particulier, de nombreuses langues répondues que nous avons dans le monde aujourd'hui, l'exemple de français, anglais, allemagne ont été développé à travers l'activité de la traduction qui s'est intègrée à l'activité scientifique. Si tel est le cas, il devient important de remettre clairement l'histoire de la traduction scientifique cela peut guider et renforcer le processus du transfert du développement scientifique–linguistique dans une langue à une autre. Même, dans des langues qui sont faibles en recherches scientifiques. De même façon, il devient nécessaire d'enseigner la traduction scientifique dans son propre contexte distinctivement des autres contextes de la traduction spécialisée.

References Références Referencias

1. Beciri, Helene *Tranduction Spécificités: Quelgues spécificités de la communication Technique Asymétrique*. Université Paris Diderot-Clidac. https:// www.eila.niv-paris-diderot.fr, 2008
2. Baribia, Joseph. N. La Traduction Scientifique: Perspective Historique et Le Développement de Langage. Unpublished Thesis, Ignatius Ajuru University Education, Port Harcourt, Nigeria, 2021.
3. Byrne, Jody. *Technical Tranlsaction: Usability strategies for Translating Tecnical Documentation.* Springer, Dordrecht, The Netherlands. www. springer.com 2006.
4. Durdureau, Intercâmbio. *Traduction et Typologie des textes : pour une urndefinition de la traduction. Translating Sciencetific texts e-joa*l IAIN Dubois, J.
5. Hachette, Les 500 Exercices de grammaire avec corriges Paris Niveau B1: Hach (2005).
6. Harrap's, *Compact French Dictionary,* Ibadan; Chambers Publishers 2007.
7. Isadore, Pinchuck. *Scientific and technical translation*. 1972.
8. Iyalla-Amadi; P.E. *Global Journal of Human Science*L'écriture Scientifique en langues africaines: Arguments en Faveur des traductions scientifiques dans les languesafricaines. In le Lagane, 2015.
9. R. *Larousse: Livres De Bord, Difficultes Grmmaticales: Edition*, 2004, Espagne Euro numérique, Montrouge, 2012.
10. Marinus, samoh-Young. "*Les problemes cultures dans la traduction non litteraire: le cas du certifica d'aptitude professionnelle (cap) au cameroun''. Jotrans: Journal of translation studies*. vol. 3, 64 Hospital Road, Aba, Abia state, Nigeria, 2013.
11. Munday, Jeremy. *Evaluation in Translation*: *Critical points of translator decision-making.* Routledge, 711 third Avenue, New York, Ny 10017 USA, 2008.
12. Ngele. C. 'L'application de la connaissance à la traduction scientifique'. *Journal of Translation Studies* (Jotrans). Vol. 3: 173-186, 2013.
13. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*: A history of translation Routledge, 29 West 35th Street, New York, Ny 10001 USA, 1995.
14. Vermeer, Hans. *Skopos and commission in translational action*, in L. Venuti (ed), pp. 227-38, 2004. https://www.Researchgate.net

© 2022 Global Journals